

Заключение диссертационного совета МГУ.059.1
по диссертации на соискание ученой степени доктора наук

Решение диссертационного совета от 8 октября 2025 года, № 8.

О присуждении Николенковой Наталье Владимировне, гражданке РФ, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Лингвистические особенности ученого регистра церковнославянского языка второй половины XVII в. (на материале Атласа Блау)» по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России принята к защите диссертационным советом 28 мая 2025 года, протокол № 3.

Соискатель Николенкова Наталья Владимировна, 1969 года рождения, в 2000 г. защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук на тему «Некоторые принципы синтаксической организации церковнославянского текста: на примере житийных текстов XI–XIII веков» в диссертационном совете Д–501.001.19, созданном на базе МГУ имени М.В. Ломоносова.

Соискатель в настоящее время работает доцентом кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

1. Изотов Андрей Иванович, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», профессор кафедры славянской филологии филологического факультета,

2. Мольков Георгий Анатольевич, доктор филологических наук, ФГБУН «Институт лингвистических исследований Российской академии наук», ведущий научный сотрудник отдела русской исторической лексикологии и лексикографии,

3. Николаева Наталия Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, заведующий кафедрой латинского языка и медицинской терминологии.

Все официальные оппоненты дали положительные отзывы на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении истории русского литературного языка, в частности в работе с памятниками церковнославянской письменности, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Соискатель имеет 143 опубликованных работы, в том числе по теме диссертации 36 работ, из них 16 статей, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Николенкова Н.В. Церковнославянский перевод Атласа Блау: нерешенные вопросы // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2010. № 6. С. 86–98. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,5 п.л.).

2. Ремнева М.Л., Николенкова Н.В. Двойственное число в церковнославянских текстах переходного жанрового характера (конец XVI – XVII век) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 1. С. 50–61. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,6 / 0,3 п.л.).

3. Николенкова Н.В. Поприще vs верста в церковнославянском тексте XVII в. // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 6. С. 58–70. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,7 п.л.).

4. Николенкова Н.В. Орфографические особенности двух рукописей XVII века: об авторстве черновика и беловика // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2016. № 1. С. 9–20. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,260. (0,8 п.л.).

5. Николенкова Н.В. К характеристике грамматической нормы церковнославянского перевода «Атласа Блау» // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 2. С. 51–62. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,9 п.л.).

6. Николенкова Н.В. Союзы в церковнославянских переводах с латинского языка XV–XVII вв.: дополнения к историческим словарям // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2017. № 1. С. 190–203. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,8 п.л.).

7. Николенкова Н.В. Место перевода «Атласа Блау» в формировании лингвокультурологической ситуации кануна петровских реформ // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2017. № 6. С. 32–43. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,7 п.л.).

8. Николенкова Н.В. Лексическая структура перевода Атласа Блау как образец ученого церковнославянского языка XVII в. // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 4 (65). С. 308–313. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,421. (0,9 п.л.).

9. Николенкова Н.В. Употребление прописной буквы в практике письма на фоне формирования орфографической нормы в XVII веке // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2018. № 6. С. 3–10. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,260. (0,6 п.л.).

10. Николенкова Н.В. Переводческая деятельность в московском Чудовом монастыре: новые данные о кружке Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2018. № 6. С. 77–91. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,8 п.л.).

11. Николенкова Н.В. «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века // Slověne. International Journal of Slavic Studies. 2018. Том 7, № 2. С. 105–133. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,284. (1,4 п.л.).

12. Николенкова Н.В. Античная география в латинском тексте Атласа Блау и в церковнославянском переводе XVII в. // Мир науки, культуры, образования. 2018. №. 4 (71). С. 500–505. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,421. (0,8 п.л.).

13. Николенкова Н.В. Справа киевского издания в Москве в середине XVII в. как иллюстрация этапа формирования московской орфографической нормы // Русский язык в научном освещении. 2019. № 2 (38). С. 102–120. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,233. (1,1 п.л.).

14. Николенкова Н.В. Система имен в переводе «Атласа Блау» и рекомендации грамматик церковнославянского языка // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2023. № 6. С. 19–29. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,7 п.л.).

15. Николенкова Н.В. Первый этап формирования русской научной терминологии: предшественники М.В. Ломоносова // Русская речь. 2024. № 1. С. 70–81. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,348. (0,7 п.л.).

16. Николенкова Н.В. Глоссирование или вариативность: о подходах Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского к переводу Атласа Блау // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2024. № 5. С. 67–76. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,144. (0,6 п.л.)

Дополнительных отзывов на диссертацию и автореферат не поступило.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании лингвотекстологического исследования не изученного ранее памятника письменности (перевода Атласа Блау) решена важная научная проблема формирования «ученого» регистра церковнославянского языка, имеющая ключевое значение для развития науки об истории русского литературного языка.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использовать полученные результаты при создании монографий и учебных пособий по истории русского литературного языка и переводоведению, при разработке специальных лекционных курсов по истории книжности второй

половины XVII в. и по раннему этапу формирования научного языка. Большое число индивидуально-авторских неологизмов, выявленных в переводе, могут быть использованы в качестве дополнений к историческим словарям; модели создания этих неологизмов могут привлекаться к исследованиям в области исторического словообразования. Материалы исследования могут лечь в основу научного издания отдельных частей Атласа, при создании которых отец и сын Блау использовали античные и средневековые сочинения, в составе Атласа впервые попавшие в Московскую Русь.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Перевод Атласа Блау был осуществлен в период с 1652 по 1660 гг.; основной этап работы над текстом приходится на 1652–1653 гг., когда работа над I и II томами проводилась совместно Епифанием Славинецким и Арсением Сатановским, которые вырабатывали общие принципы передачи латинского оригинала. Третий переводчик, Исая, приступил к работе позже, работал самостоятельно и следовал только некоторым из этих принципов, причем непоследовательно. Гипотеза об этапах работы над переводом Атласа Блау, уточняющая информацию о времени и характере работы над текстом, базируется сугубо на лингвистических характеристиках текста.

2. Предварительным этапом перевода географического сочинения была работа над вступлением, в процессе этой работы Славинецкий и Сатановский приняли решение о корректировке первоначальной стратегии. Предполагается обсуждение и «ученая» дискуссия между переводчиками и грамотным московским писцом, впоследствии работающим над созданием беловиков. Списки астрономической части, сохранившиеся до нашего времени, были сделаны с утраченного позднее черновика без привлечения латинского оригинала и доказывают определенные изменения в подходах, связанные с пониманием научного характера Атласа Блау и решением противопоставить его уже переведенным космографиям, что обусловило отказ от первоначальной ориентации на гибридный регистр церковнославянского языка.

3. Для характеристики лингвистических особенностей перевода возможно использовать предложенный В.М. Живовым термин «ученый регистр» церковнославянского языка. Перевод Атласа Блау становится первым, начальным этапом формирования «ученого регистра», но не относится к «языку науки»: переводчики выступают как ученые-филологи, не будучи представителями естественно-научных областей, затронутых Атласом.

4. Грамматическая структура перевода строится на понимании принципов морфологической и синтаксической организации церковнославянского языка

стандартного регистра, однако нельзя говорить о точном следовании кодифицированным в грамматиках нормам. Переводчики продолжают поиски решений, начатых при редактировании югозападнорусского издания грамматики Мелетия Смотрицкого московскими издателями, в некоторых зонах следуя уже отразившейся в московском издании тенденции к снятию вариативности и к унификации, осуществляя более строгий отбор грамматических средств. Многие грамматические решения переводчиков отражены позднее в книжной справе, проводимой патриархом Никоном; зафиксированы они и в переводах и сочинениях других представителей Чудовской книжной школы.

5. Инновационный подход к переводу обнаруживается прежде всего в его лексической структуре. Ученый регистр дал возможность ввести в язык новую лексику не только греческого, но и латинского происхождения; широко использовать принцип создания композитов, причем не только калек; в Атласе представлено большое число индивидуально-авторских образований; переводчики активно используют редкие церковнославянские лексические единицы, расширяя семантику последних. Югозападнорусское происхождение переводчиков отражается в использовании регионализмов, некоторые из которых входят в церковнославянский язык второй половины XVII в. При этом значительная часть введенных регионализмов основана на лексикографическом труде – лексиконе Памвы Беринды, то есть зафиксирована в тексте «ученого» содержания. Все эти компоненты лексической составляющей перевода позволяют книжникам проявить собственную образованность («ученость») и демонстрируют их отношение к механизмам ученой филологической обработки нового по содержанию текста.

6. Сопоставление перевода Атласа Блау и созданных ранее Славинецким и Сатановским лексиконов показывает изменение первоначального подхода авторов к передаче латинской лексики: предложенные в латино-славянском лексиконе словосочетания в церковнославянском тексте Атласа трансформируются в единое слово; субстантивированные прилагательные суффиксальными средствами трансформируются в существительные; книжники усложняют прежние стратегии, стремятся к использованию маркировано книжных элементов и для корневых, и для аффиксальных морфем.

7. Анализ географической и астрономической лексики позволяет утверждать, что принципы формирования научной терминологии заложены не в языке М.В. Ломоносова, а за 100 лет до него Славинецким и Сатановским. Этими принципами стали: перевод слова или словосочетания, калькирование, заимствование. В исследованном источнике зафиксировано значительное число терминологической лексики, которая позднее, в Петровскую эпоху и в XVIII в., станет чертой языка русской науки. Таким образом, «ученый регистр» следует считать начальным этапом формирования языка русской науки; в рамках «ученого»

регистра формируется один из признаков языка науки на следующих ступенях развития, а именно терминологичность.

8. Киевские книжники не стремятся овладеть московскими орфографическими нормами, кодифицированными Грамматикой 1648 г. и являющимися логичным итогом развития орфографических поисков предшествующего периода церковнославянской книжности. Задача соответствия канонам орфографии стоит перед московским писцом первых двух томов. Выбор грамотного писца связан с необходимостью отражения в научном тексте нормативных написаний, соотносящих перевод географического труда с авторитетным для грамотных читателей изданием.

9. Совместная ученая работа переводчиков и писца отражена в введении двух правил и строгом следовании им: во-первых, это правило написания прописных букв, сформулированное грамматиками, но не востребованное церковнославянским языком стандартного регистра; во-вторых, правило транслитерации имен собственных, впервые предполагающее единообразный подход ко всему массиву латинского оригинала, в котором использованы также написания онимов на европейских языках.

10. Проведенное исследование перевода с латинского источника подтверждает принадлежность переводчиков к кругу грекофилов, что отражается на всех уровнях структуры текста – от орфографии до синтаксиса; отсутствие греческого оригинала не приводит переводчиков к отказу от ориентира на греческие модели.

На заседании 8 октября 2025 г. диссертационный совет принял решение присудить Николенковой Н.В. ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 11 докторов наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета,

д. филол. н., доцент, профессор РАН

Татевосов С.Г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,

д. филол. н., доцент

Кузьминова Е.А.

8 октября 2025 г.